

# **Evaluation des Projekts Breslau vom 20.-24.09.18**

---

**Evaluation exemplarisch von einigen  
Teilnehmern des Projekts**

## **Evaluation du projet: Didier Lerouilly, Français et citoyen Européen.**

**Ce projet a montré au travers des évocations du passé que l'avenir de l'Europe reste fragile et qu'il faut faire circuler les bonnes informations dans le but de préserver la paix.**

Wroclaw par son Histoire à rebondissement montre la possession de cette ville par différents pays au travers des siècles et au-delà le sort même de la Pologne divisée en trois puis réunie à nouveau sous une autre répartition géographique. Wroclaw traduit dans son architecture les différentes périodes de son Histoire, de celle de la Pologne et les souffrances d'un peuple souvent délaissé au sein de l'Europe.

Cet échange avec 6 pays représentés, Allemagne, France, Pologne, Hongrie, Lituanie et Tchéquie, a permis de mettre en comparaison la situation de l'Europe d'aujourd'hui avec la passé de la Pologne. Il existe des similitudes entre les deux, au niveau humain avec les appréciations divergentes sur l'accueil des migrants, au niveau économique avec l'évolution des bassins d'emploi, les salaires et la protection sociale.

Mais ce qui ressort le plus, ce sont les incertitudes de l'avenir et la fragilité de la paix en Europe qui peuvent être remises en cause par certains dirigeants des états membres. Le bulletin de vote est l'outil qui permet à chaque citoyen de l'Europe de s'exprimer pour imposer ses choix. Les prochaines élections Européennes donneront la philosophie et la conduite pour les années à venir, ne laissons pas sombrer le travail d'union réalisé par le passé pour laisser place aux idées nationalistes et protectionnistes.

**Ce projet, convivial, a permis d'intensifier les vrais valeurs portées par l'union Européenne, c'est aux peuples souverains de se déterminer sans être influencé par des idées rétrogrades visant à déstabiliser l'amitié entre les peuples.**

C'est l'image que je garderai de ce séjour formidablement organisé et éclairé par les connaissances des différents guides locaux.

## Evaluation von Didier Lerouilly, französischer und europäischer Staatsbürger.

Übersetzung: Google Übersetzer

**Dieses Projekt hat durch die Erinnerung an die Vergangenheit gezeigt, dass die Zukunft Europas zerbrechlich bleibt und dass gute Informationen verbreitet werden müssen, um den Frieden zu bewahren.**

Wroclaw durch seine sich erholende Geschichte zeigt den Besitz dieser Stadt durch verschiedene Länder im Laufe der Jahrhunderte und über das Schicksal Polens hinaus, das in drei geteilt und dann wieder unter einer anderen geographischen Verteilung wiedervereinigt wurde. Wroclaw übersetzt in seiner Architektur die verschiedenen Epochen seiner Geschichte, die von Polen und die Leiden eines Volkes, das in Europa oft vernachlässigt wird.

Dieser Austausch mit 6 vertretenen Ländern, Deutschland, Frankreich, Polen, Ungarn, Litauen und der Tschechischen Republik, ermöglichte es, die Situation des heutigen Europas mit der Vergangenheit Polens zu vergleichen. Auf menschlicher Ebene gibt es Ähnlichkeiten zwischen unterschiedlichen Beurteilungen der Aufnahme von Migranten, auf wirtschaftlicher Ebene mit der Entwicklung von Beschäftigungsbereichen, Löhnen und Sozialschutz.

Aber was am meisten hervorsteht, sind die Unsicherheiten der Zukunft und die Fragilität des Friedens in Europa, die von einigen Führern der Mitgliedstaaten in Frage gestellt werden können. Der Wahlzettel ist das Werkzeug, mit dem sich jeder Bürger Europas ausdrücken kann, um seine Entscheidungen durchzusetzen. Die nächsten Europawahlen werden die Philosophie und das Verhalten für die kommenden Jahre geben, lassen Sie die in der Vergangenheit realisierte Gewerkschaftsarbeit nicht untergehen, um den nationalistischen und protektionistischen Ideen Platz zu machen.

**Dieses freundliche Projekt hat es ermöglicht, die wahren Werte der Europäischen Union zu stärken, und das souveräne Volk muss bestimmen, ohne von rückschrittlichen Ideen beeinflusst zu werden, die darauf abzielen, die Freundschaft zwischen den Völkern zu destabilisieren.**

Dies ist das Bild, das ich von diesem Aufenthalt bewahren werde, ausgezeichnet organisiert und erläutert durch das Wissen der verschiedenen lokalen Führer.

## Evaluation des Projektes aus Tschechien

Évaluation (République tchèque)

Le séjour à Breslau était magnifique et nous en gardons de très bon souvenirs. Nous avons beaucoup apprécié le superbe programme soigneusement préparé.

Les cinq jours à Breslau nous ont surtout permis de faire connaissance avec de nombreuses personnes de cinq autres pays européens.

Nous avons réussi de surmonter les difficultés langagières et avons communiqué en mélangeant le français, l'allemand, l'anglais, le polonais etc.

Grâce à ce projet, nous avons noué des contacts et de nouvelles amitiés que nous pourrons garder pour l'avenir et développer. Merci beaucoup pour cette superbe occasion de se réunir.

Pavla Hradecká, Zuzana Hradecká

Google Übersetzer:

Der Aufenthalt in Breslau war wunderbar und wir haben tolle Erinnerungen. Wir haben das hervorragende, sorgfältig vorbereitete Programm genossen.

Die fünf Tage in Breslau erlaubten uns insbesondere, viele Menschen aus fünf anderen europäischen Ländern kennenzulernen.

Es gelang uns, die Sprachschwierigkeiten zu überwinden und kommunizierten durch Mischen von Französisch, Deutsch, Englisch, Polnisch usw.

Durch dieses Projekt haben wir neue Kontakte und neue Freundschaften entwickelt, die wir für die Zukunft behalten und weiter entwickeln können. Vielen Dank für diese großartige Gelegenheit, sich zu treffen.

Pavla Hradecká, Zuzana Hradecká

Projektas Wrocław'e: Europos kultūrinis paveldas.  
2018 rugsėjo 19 – 25 d.

Projektas labai informatyvus, gerai suorganizuotas. Labai pasirūpinta projekto dalyvių poilsiu, apgyvendinimu ir mityba. Man, kaip istorijos mokytojai, buvo labai naudinga susipažinti su Wrocław'o istorija ir kultūriniu paveldu, dabar galiu visą informaciją perduoti savo mokiniams.

Ateityje, galima būtų pagalvoti (jeigu būtų galimybių) kaip geriau organizuoti vertėjų darbą, kad jiems būtų lengviau. Aš siūlau išeitį: ausines kiekvienam dalyviui, kur galės klausyti informaciją jiems suprantama kalba.

Pagarbiai  
Vilniaus Abraomo Kulviečio klasikinės gimnazijos istorijos mokytoja  
Daliutė Paškauskaitė

Übersetzung:

Projekt in Breslau: Europäisches Kulturerbejahr.  
19. – 25. 09. 2018 m.

Das Projekt war sehr informativ, gut organisiert. Es wurde sich um die Erholung, Unterkunft und Ernährung der Teilnehmer sehr gekümmert. Mir, als Geschichtslehrerin, war es sehr nützlich die Geschichte und das Kulturerbe von Breslau kennenzulernen, und jetzt kann ich die ganzen Information mit meinen Schülern teilen.

In der Zukunft könnte man überlegen (wenn es solche Möglichkeit gibt), wie man besser die Arbeit der Dolmetscher organisieren kann, dass die Arbeit der Dolmetscher leichter wäre. Ich schlage vor: die Kopfhörer für jeden Teilnehmer, damit könnten sie die Information in der Sprache bekommen, die sie verstehen.

Achtungsvoll  
Daliutė Paškauskaitė  
Geschichtslehrerin des Abraomas Kulvietis klassisches Gymnasium, Vilnius

Projektas Wrocław'e „Europos kultūrinis paveldas 2018“  
2018 rugsėjo m. 19 – 25 d.

Noriu padėkoti tarptautinio projekto „Europos kultūrinis paveldas“ sumanytojams, organizatoriams, vertėjams. Idealiai sudaryta programa suteikė galimybę susipažinti su unikaliu Lenkijos regionu. Turėjome puikią progą aplankyti įžymias Vroclavo miesto vietas, susipažinti su kultūriniu paveldu. Puikiai organizuotos ekskursijos, ypač gilų įspūdį paliko aplankyta Kunigaikščio pilis. Visi aplankyti objektai buvo įdomūs istorine, kultūrine prasme.

Ir ne tik įžymybių lankymas, bet ir dalyvių benravimas, naujos pažintys, geranoriškumas ir draugiškumas buvo ta gera nuotaika, su kuria mes leidome visą projekto laiką.

Atskirai norisi padėkoti profesionaliems vertėjams, puikiai verčiantiems sinchroniškai, jų pagalba maloniai ir lengvai įsisavinome informaciją.

Džiugu, kad tokie projektai vyksta. Norisi palinkėti ilgo ir sėkmingo projektų gyvavimo. Ačiū!

Vilniaus Senvagės gimnazijos rusų kalbos mokytoja  
Neringa Pinelienė

Übersetzung:

Projekt in Wrocław „Europäisches Kulturerbejahr 2018“  
19. – 25. 09.18

Ich möchte mich bei den Initiatoren, Organisatoren, Dolmetschern des internationalen Projekts „Europäisches Kulturerbejahr 2018“ bedanken. Ein ideales Programm bot die Gelegenheit, die einzigartige Region Polens kennenzulernen. Wir hatten eine großartige Möglichkeit, die Sehenswürdigkeiten in Breslau zu besuchen, um das kulturelle Erbe kennenzulernen. Sehr gut organisierte Ausflüge, vor allem der tiefste Eindruck des Schlosses Fürstenstein. Alle besuchten Objekte waren in historischen und kulturellen Sinnen interessant.

Nicht nur Sehenswürdigkeiten zu besuchen, sondern auch die Kommunikation der Teilnehmer, neue Bekanntschaften, Freundlichkeit und Freundschaft war die gute Laune, die uns bei dem ganzen Projekt begleitete.

Besonders möchte ich den professionellen Dolmetschern danken, die gut synchron übersetzt haben und mit deren Hilfe wir die Information freundlichweise und leicht aufgenommen haben.

Das ist sehr gut, dass es solche Projekte gibt. Ich wünsche, dass sie noch lange und erfolgreich leben. Danke!

Neringa Pinelienė  
Lehrerin der russischen Sprache  
Senvagės Gymnasium, Vilnius

## Evaluation des Projekts von Yvan aus Demouville, Frankreich :

Bonjour Christiane,

Je réponds à ton message suite à notre séjour en Pologne, comme tu nous y invite.

Je pense traduire les sentiments de l'ensemble des participants et principalement des Français; nous avons bien apprécié cet échange à Wroclaw, ainsi que nos amis Tchèque. Ces derniers vont faire un peu de publicité auprès de leurs compatriotes pour qu'ils soient un peu plus nombreux lors d'un prochain projet.

Nous avons apprécié d'être proche du centre ville qu'on a pu visiter à pied. C'est important dans les moments libres de pouvoir flâner à la découverte de la ville. Les horaires des visites ont été appréciés également: pas trop vite le matin, et le retour en fin d'après-midi ont permis de se détendre après une bonne journée riche en visites et découvertes, soit en se promenant en ville et faire un peu de shopping, soit un bar dans le quartier ou celui de l'hôtel, ce qui nous a permis de discuter entre nous tous, dans la mesure du possible en fonction des connaissances linguistiques de chacun, ainsi que le soir après manger.

Le programme était important tant au niveau touristique que sur le plan historique. Il nous a permis de voir, comprendre et apprécier la grande richesse de cette région et de sa ville principale. Nous avons pu l'appréhender dans de bonnes conditions; d'une part le beau temps a favorisé les visites, et d'autre part les guides qui nous accompagnés tout au long de ces trois jours étaient compétents, sympathiques et avaient beaucoup d'humour; nous avons pu ainsi échanger facilement avec eux. C'est un point de vue unanime au niveau de notre groupe français. De plus, l'audiophone remis par notre guide, nous a permis de bien l'entendre même quand on n'était pas juste à côté d'elle; c'était très appréciable, surtout pour ceux qui prennent des photos, de pouvoir entendre les explications du guide pendant la prise de la photo. Je suis passionné par l'Histoire et en particulier l'Histoire européenne. Grâce à nos deux guides, j'ai mieux compris certains passages de l'Histoire de cette région très européenne puisque marquée par de nombreuses cultures au cours des siècles. Tu le sais, je suis un européen convaincu, et plus encore aujourd'hui par ces échanges, que tu coordonnes très bien, entre nos différentes cultures et que nous tissons ensemble depuis 1985 avec nos jumelages respectifs. Pour Demouville, notre comité de jumelage va fêter ses 43 ans en novembre prochain.

Je suis très européen par filiation et dans une certaine mesure par osmose généalogique européenne. Ma généalogie familiale m'a permis de découvrir des ancêtres Belges, Espagnols, Allemands, Suisses, et même en Lituanie ... peut-être même en l'Italie à confirmer. Il y a aussi une branche cousine de ma famille patronymique qui a émigré en Roumanie au milieu du 19<sup>ème</sup> siècle. En dehors de l'école où j'ai appris l'Anglais et l'Allemand, j'ai aussi étudié, grâce aux comités de jumelages, l'Espagnol, le Roumain et dernièrement le Tchèque. J'ai pu ainsi utilisé quelques mots de Tchèque dans les magasins ou au bar de Wroclaw. C'est une langue slave voisine de la langue polonaise. J'ai aussi le sentiment d'être très européen par mon nom dont l'origine est scandinave, et que l'on trouve dans tous les pays européens du Nord-Ouest qui bordent les mers de la Baltique, de la Mer du Nord, de la Manche et de l'Atlantique avec quelques fois une orthographe dérivée: *Godfroot* en Flandres, *Godfrey* en Angleterre, *Godfred* au Danemark, *Gottfried* en Allemagne. *Godefroy* est un nom très répandu en Normandie, région concédé par le roi de France au Vikings de Rollon venus du Danemark et de Norvège.

Mon sentiment d'être avant tout européen, ne peut se détacher de mon action depuis 37 ans au sein des associations de jumelages en Normandie, et en particulier au sein de la Maison de l'Europe de Caen pendant dix ans et que j'ai présidé pendant 3ans, avant sa fermeture faute d'argent. C'est pourquoi j'apporte un petit bémol à notre merveilleux séjour en Basse Silésie. Le quiz sur l'Europe est pour moi entaché d'une erreur au sujet de l'implantation du Parlement européen. La question, "*Où se situe le Parlement européen?*", est claire. Notre Maison de l'Europe de Caen a organisé de nombreux séjours pour les Normands à Bruxelles et à Strasbourg. Le Parlement se trouve physiquement à Strasbourg, et la Commission européenne est à Bruxelles. Jamais il n'a été question que le Parlement se trouve à Bruxelles. J'ai pu voir le quiz fait par le groupe des jeunes français, comme tu nous l'as dit en séance 'workshop' le premier soir. La réponse est bien indiquée **Strasbourg**. C'est certainement une coquille.

Cette petite polémique d'un soir peut être l'idée d'un séjour à la découverte des institutions européennes (Bruxelles, Luxembourg et Strasbourg), après les élections européennes de 2019. Je ne sais pas ce que tu en penses, mais cela vaut peut-être le coup d'étudier sa faisabilité. Ce serait, pour ma part, un bon moyen de nous rapprocher des institutions européens que, malheureusement, beaucoup de nos concitoyens européens connaissent mal, quand on est éloigné géographiquement des ces lieux importants pour notre communauté européenne. Cela pourrait être un beau projet pour faire que notre groupe, composée aujourd'hui de 6 nationalités, se conforte un peu plus dans sa citoyenneté européenne. Qu'en penses-tu?

En te renouvelant nos remerciements au nom du groupe français pour cet excellent séjour européen, je t'invite Christiane à poursuivre tes démarches pour de futurs échanges qui ne peuvent que rapprocher les européens que nous sommes tous.

Yv@n



Evaluation des Projekts von Yvan aus Demouville, Frankreich  
Übersetzung mit Google Übersetzer

Ich denke, dass ich die Gefühle aller Teilnehmer und vor allem der Franzosen übersetzen kann. Wir haben diesen Austausch in Breslau sowie unsere tschechischen Freunde genossen. Sie werden mit ihren Landsleuten ein wenig Werbung machen, damit sie in einem zukünftigen Projekt etwas zahlreicher sind.

Wir haben es genossen, in der Nähe des Stadtzentrums zu sein, daß wir zu Fuß besuchen konnten. In den freien Momenten ist es wichtig, zur Entdeckung der Stadt zu schlendern. Besuchszeiten wurden ebenfalls geschätzt: Nicht zu schnell am Morgen, und die Rückkehr am Ende des Nachmittags erlaubte es, sich nach einem guten Tag voller Besuche und Entdeckungen zu entspannen, entweder durch die Stadt spazieren zu gehen und ein wenig zu unternehmen Einkaufen, entweder eine Bar in der Nachbarschaft oder die des Hotels, die es uns ermöglichte, unter allen so weit wie möglich zu sprechen, je nach Sprachkenntnissen der einzelnen und am Abend nach dem Essen.

Das Programm war sowohl in Bezug auf den Tourismus als auch auf die Geschichte von Bedeutung. Es erlaubte uns, den großen Reichtum dieser Region und ihrer Hauptstadt zu sehen, zu verstehen und zu schätzen. Wir konnten es in gutem Zustand fassen. Zum einen begünstigte das gute Wetter die Besuche, zum anderen waren die Führer, die uns während dieser drei Tage begleiteten, kompetent, freundlich und hatten viel Humor; wir konnten uns leicht mit ihnen austauschen. Dies ist auf der Ebene unserer französischen Gruppe ein einstimmiger Standpunkt.

Das von unserem Guide gelieferte Audiophon ermöglichte es uns, auch dann zu hören, wenn wir nicht direkt daneben waren. Es war sehr schön, vor allem für diejenigen, die fotografieren, die Erklärungen des Reiseführers während der Aufnahme des Fotos hören zu können.

Ich habe eine Leidenschaft für Geschichte und besonders für europäische Geschichte. Dank unserer zwei Führer habe ich einige Passagen der Geschichte dieser sehr europäischen Region besser verstanden, da sie im Laufe der Jahrhunderte von vielen Kulturen geprägt waren.

Sie wissen es, ich bin ein überzeugter Europäer und heute noch mehr durch diesen Austausch, den Sie sehr gut koordinieren, zwischen unseren verschiedenen Kulturen und den wir seit 1985 mit unseren jeweiligen Partnerschaften zusammen leben. Für Demouville feiert unser Partnerschaftsgremium im November seinen 43. Geburtstag.

Ich bin sehr europäisch, von Abstammung her und in gewisser Weise von der europäischen Genealogie-Osmose. Meine Genealogie ermöglichte es mir, die belgischen, spanischen, deutschen, schweizerischen Vorfahren und sogar in Litauen zu entdecken ... vielleicht in Italien, um dies zu bestätigen. Es gibt auch einen Cousin-Zweig meiner patronymischen Familie, der Mitte des 19. Jahrhunderts nach Rumänien ausgewandert ist.

Außerhalb der Schule, an der ich Englisch und Deutsch lernte, lernte ich dank Twinning-Komitees Spanisch, Rumänisch und zuletzt Tschechisch. Ich konnte ein

paar Wörter aus dem Tschechischen in den Geschäften oder in der Breslauer Bar verwenden. Es ist eine slawische Sprache, die der polnischen Sprache nahe steht. Ich habe auch das Gefühl, mit meinem Namen, dessen Ursprung in Skandinavien liegt, sehr europäisch zu sein und in allen nordwesteuropäischen Ländern an der Ostsee, der Nordsee, zu finden. des Kanals und des Atlantiks mit gelegentlicher Schreibweise: Godfroot in Flandern, Godfrey in England, Godfred in Dänemark, Gottfried in Deutschland. Godefroy ist ein gebräuchlicher Name in der Normandie, einer Region, die der König von Frankreich den Wikingern von Rollon aus Dänemark und Norwegen zugesteht.

Mein Gefühl, vor allem Europäer zu sein, kann von meiner Tätigkeit seit 37 Jahren in Partnerschaftsverbänden in der Normandie und vor allem im Europahaus Caen seit zehn Jahren nicht losgelöst werden. Dort war ich Vorsitzender für 3 Jahre, bevor es aus Geldmangel geschlossen wurde.

Deswegen verbinde ich mit unserem wunderschönen Aufenthalt in Niederschlesien einen kleinen Nachteil. Das Europa-Quiz ist für mich mit einem Irrtum über die Errichtung des Europäischen Parlaments behaftet. Die Frage "Wo ist das Europäische Parlament?" Ist klar. Unser Europahaus in Caen hat viele Aufenthalte für die Normannen in Brüssel und Straßburg organisiert. Das Parlament ist physisch in Straßburg und die Europäische Kommission in Brüssel. Es wurde nie erwähnt, dass sich das Parlament in Brüssel befindet. Ich konnte das Quiz sehen, daß von der Gruppe junger Franzosen gemacht wurde, wie Sie uns am ersten Abend in einem Session-Workshop sagten. Die Antwort ist gut angegeben, Straßburg.

Diese kleine Polemik einer Nacht kann die Idee eines Aufenthalts zur Entdeckung der europäischen Institutionen (Brüssel, Luxemburg und Straßburg) nach den Europawahlen von 2019 sein. Ich weiß nicht, was Sie davon halten, aber es lohnt sich. Man könnte seine Realisierung prüfen. Meines Erachtens wäre es ein guter Weg, den europäischen Institutionen näher zu kommen, die viele unserer europäischen Mitbürger leider nicht gut kennen, weil sie sich geografisch entfernt befinden.

Dies könnte ein schönes Projekt sein, um unsere Gruppe, die jetzt aus 6 Nationalitäten besteht, in ihrer europäischen Staatsbürgerschaft etwas mehr zu konsolidieren. Was denkst du?

Ich danke Ihnen im Namen der französischen Gruppe für diesen hervorragenden Aufenthalt in Europa und lade Sie ein, Christiane, Ihre Schritte für einen zukünftigen Austausch fortzusetzen, der nur die Europäer zusammenbringen kann, die wir alle sind.